

Francesca Romana PACI curriculum vitae et studio rum

- 1960 Maturità Classica.
- 1966 Laurea cum laude in Lettere e Filosofia, Università di Milano
- 1967 Borsa di Studio di Ricerca Consiglio Nazionale delle Ricerche, Università di Roma. Corsi di specializzazione (Proff. Lombardo, Melchiori, Zolla)
- 1968-1969 Borsa di Studio di Ricerca e di Addestramento Didattico, Ministero Pubblica Istruzione, Università di Milano.
- 1971 Abilitazione insegnamento Lingua e Lett. Inglese Scuole Medie Inferiori e Abilitazione stesso insegnamento Scuole Medie Superiori.
- 1970-71 to 1972-73 Professore Incaricato di Lingua e Letteratura Inglese, Facoltà di Magistero, Università di Parma.
- 1973 Semestre estivo University of Maryland
- 1973-74 a 1982-83 Professore Incaricato Stabilizzato L. e L. Inglese, Università di Parma.
- 1973-74 Congedo di Studio, University of Maryland. Instructor Italian Language and Culture. Viaggi in USA presso varie università.
- 1983-84 a 1985-86 Professore Associato L. e L. Inglese, Università di Parma.
- 1986-87 a 1987-88 Professore Associato L. e L. Inglese, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia.
- 1988-89 a 1989-90 Professore Straordinario L. e L. Inglese, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università of Catania.
- 1990-91 a 1997-98 Professore Ordinario L. e L. Inglese, e L. Anglo-Irlandese, Facoltà di Lingue, Università di Venezia.
- 1995 Atunno Università di Toronto e Toronto York, Canada.
- 1998-2012 a oggi Professore Ordinario L. e L. Inglese e L. Anglo-Irlandese Letterature dei Paesi di Lingua Inglese, Facoltà di Lettere, Università degli Studi del Piemonte Orientale Amedeo Avogadro.
- Dal 14 giugno 2013 è Professore Emerito della Università del Piemonte Orientale
- Dal 1995 -2012, co-direttore della rivista annuale accademica "Il Tolomeo", dedicata alle letterature post-coloniali. Partecipazioni a Conferenze, Congressi, Seminari, e soggiorni in Europa e in USA; lezioni e conferenze in varie Università e Istituzioni italiane, europee, statunitensi e canadesi. Premio Europeo Biella di Traduzione, 1982. Premi condivisi: Acerbi, 2001, Feronia, 2003, Monselice, 2003.

Ambiti di ricerca e principali pubblicazioni:

- La letteratura irlandese anglofona, con particolare riguardo a James Joyce, e dopo di lui alla ripresa del racconto in epoca contemporanea; uso e manipolazioni della storia irlandese nella narrativa e nella poesia contemporanea; trasformazioni e invenzioni visionarie.
- Poesia visionaria e anomala del tardo settecento e romanticismo inglese e irlandese da Smart a Clare, Mangan, Coleridge, Byron.
- Problemi di traduzione in generale e di traduzione poetica in particolare, anche nella forma di versioni, imitazioni e percorsi analogici.
- Letterature moderne e contemporanee in inglese di paesi sottoposti alla colonizzazione inglese e ora indipendenti. Con particolare riguardo all'uso trasversale della storia e sue

manipolazioni; uso della lingua e sue manipolazioni; uso della nominazione; vicende dei rapporti con la tradizione letteraria inglese e con quelle europee; forme della spinta di classe verso l'alto, e altro. Con stretti legami al punto precedente attenzione a temi e problemi trasversali della manipolazione della memoria e della visionarietà in letterature di paesi non anglofoni, europei e extraeuropei che hanno subito imposizione di lingua e tradizioni culturali esterne; per esempio, paesi francofoni in Africa, e paesi di ex influenza sovietica in Europa.

Francesca Romana Paci

Elenco delle pubblicazioni:

– *Biografia e bibliografia di James Joyce*, in *Introduzione a Joyce*, a cura di G. Debenedetti, Milano, Mondadori, 1967.

– *Vita e opere di Joyce*, Bari, Laterza, 1968; trad. spagnola : *James Joyce, Vida y Obra*, Madrid, Ediciones Peninsula, 1970.

– *Voci*, in *Enciclopedia della Letteratura*, Milano, Garzanti, 1972.

– *'Maurice' di E.M.Forster*, in "Annali dell'Istituto di Lingue e Letterature Germaniche dell'Università degli Studi di Parma", n.1, Parma, Studium Parmense Editore, 1973.

– *Introduction, Notes, etc.*, in James Joyce, *Portrait of the Artist As a Young Man*, Milano, Mondadori, 1973.

– Cura, Introd. biograf., note, e traduzione, in Louis MacNeice, *Poesie*, Milano, Mondadori, 1974.

– *L'evoluzione poetica di Louis MacNeice*, in "Annali Istituto Lingue e Letterature Germaniche, Università di Parma", n.2, Parma, Casanova Editore, 1974.

– *La verità della poesia*, traduzione di Michael Hamburger, *The Truth of Poetry*, in "Almanacco dello Specchio", Milano, Mondadori, 1974.

– *Conformismo e anomalia nell'opera poetica di Christopher Smart*, in "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n.3, Parma, Casanova Editore, 1975.

– *Ninnananna*, traduzione di W.H.Auden, *Lullaby*, in "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n.3, Parma, Casanova Editore, 1975.

– *Dalla spia all'uomo - La narrativa di John Le Carré*, in "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n.4, Parma, Casanova Editore, 1976-1977.

– *La narrativa di spionaggio*, in "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. Di Parma", n.4, Parma, Casanova Editore, 1976-1977.

- *Le metamorfosi, studio di alcuni aspetti della 'imagery' nella poesia di Louis MacNeice*, in "Annali Istituto Lingue e Letterature Germaniche Università di Parma", n.6, Roma, Bulzoni, 1980-1981.
- *Le estensioni della metafora in 'The Eolian Harp' di S.T.Coleridge*, in "Studi di Anglistica", n.1, Bergamo, Istituto Universitario di Bergamo, 1982.
- *Poesie di S.T.Coleridge* (sette poesie tradotte, introdotte, e annotate), in "Inventario" NS, n.4, Firenze, Gennaio-Aprile, 1982.
- *Introduzione*, cura, note, e parte delle traduzioni, in David Gascoyne, *La mano del poeta* (scelta di poesie), Genova, Edizioni S. Marco dei Giustiniani, 1982.
- *Le balene e i delfini*, traduzione di D.Gascoyne, *Whales and Dolphins*, in "Nuova Rivista Europea", nn.29-30, Milano, 1982.
- *Elvis Presley*, traduzione di Thom gunn, *Elvis Presley*, in "Controcultura", n.16, Milano, Shakespeare&Company, 1982.
- *Una ricetta di John Gay per lo stufato di vitello*, in "Controcultura", nn.17-18, Milano, Shakeseare&Company, 1982.
- *Canetti nelle parole di un'amica inglese*, in *Canetti*, volume monografico di "Annali Ist. Lin. e Lett. Germ. Univ. di Parma", n. 7, Roma, Bulzoni, 1982-1983; ivi seguito da traduzione di passi su Canetti da: Kathleen Raine, *The Lion's Mouth*.
- *Kathleen Raine oltre l'algame e gli scogli*, (presentazione e traduzione di sette poesie), in "Città di Vita", n.2, Firenze, 1983.
- *Note e frammenti sul 'perì upsos' e sulla prima generazione di poeti romantici inglesi*, in *Problemi del romanticismo*, a cura di Ugo Cardinale, vol. II, Milano, Shakespeare&Company, 1983.
- *La poesia di Kathleen Raine ha radici anche nella biologia*, (saggio e scelta di poesie tradotte), in "Nuova Rivista Europea", nn.5-6, Milano, 1983.
- *Lewis Carrol e la caccia allo Snark*, in "Nuova Rivista Europea", nn. 5-6, Milano, 1983.
- *Introduzione*, Cura, Note e Traduzione in Christopher Smart, *Jubilate Agno*, Parma, Guanda, 1983.
- *Lewis Carrol, Alice, e lo Snark*, in "l'Arena", Verona, 25 agosto 1983.
- Traduzioni annotate di nove poesie in P.B.Shelley, *Poesie*, a cura di R.Sanesi, Milano, Mondadori, 1983.
- *Coleridge orientalista, una reputazione ingannatrice*, in *Il paese altro*, a cura di M.E.D'Agostini, Prefazione di G.Cusatelli, Napoli, Bibliopolis, 1983.

- *Frammenti di P..B.Shelley* (articolo e traduzioni), in "Inventario" NS, n. 9, Firenze, 1983.
- *Innocenza e conoscenza, 'Christabel' di S.T.Coleridge*, in *I messaggeri dell'angoscia*, a cura di Giacomo Contri, Quaderni dell'Istituto di Lingue e Lett. Germ. dell'Università di Parma, n. 2, Roma, Bulzoni, 1983.
- *Vox clamantis in tenebris: David Gascoyne* (presentazione e traduzione di sette poesie), in "Città di vita", n.6, Firenze, 1983.
- *Introduzione* e cura in Emily Bronte, *Cime tempestose*, Milano, Edizioni Euroclub, 1984.
- Brendan Kennelly, "Era nuda e vide" (articolo e scelta di poesie), in "Nuova Rivista Europea", n.1, Milano, 1984.
- *Genziane bavaresi*, traduzioni e nota in D.H.Lawrence, *Genziane bavaresi e altre poesie*, Milano, Severgnini Editore, 1984.
- *Edna St.Vincent Millay* (articolo e scelta di sonetti), in "Nuova Rivista Europea", nn.7/8, Milano, 1984.
- *Moriturus*, traduzioni e nota in E.St.V.Millay, *Moriturus e altre poesie*, Milano, Severgnini Editore, 1984.
- *Tre rivisitazioni di letteratura inglese* (articolo-recensione), in "Nuova Rivista Europea", n.9, Milano, 1984.
- *Preambolo frammentario sulla permanenza della retorica classica nella poesia romantica inglese*, in *Problemi del Romanticismo*, cit., vol.III, Milano, Shakespeare&Company, 1984.
- *Introduzioni bio-bibliografie*, traduzioni, e nota finale in *Poeti romantici inglesi*, a cura di R.Sanesi, Milano, Edizioni Euroclub, Milano, 1984.
- "*Well, honest John, how fare you now?*": *versi e visioni di John Clare*, in "Annali Ist. di Lingue e Lett. Germaniche Univ. di Parma", n.8, Parma, 1984-85.
- *Il fascino del bimbo cattivo: ovvero le emozioni di Mrs BellocLowndes*, in "Il raccoglitore", Parma, 24 aprile 1985.
- *Lillian Hellman e Nora Ephrom : due donne riscoprono il peccato dimenticato*, in "Il raccoglitore", Parma, 8 gennaio 1985.
- *Le 'voci' registrate di Frederic Prokosch*, in "Nuova Rivista Europea", n.6, Milano, 1985.
- *L'avventuriero che è in noi : da Graham Greene a Len Deighton*, in "Il raccoglitore", Parma, 8 gennaio 1986.
- *Postfazione* e traduzioni, in Thomas Moore, *Irish Melodies*, a cura di R. J. Walsh, Parma,

Edizioni Zara, 1986.

– *Conchiglie e altre poesie di Kathleen Raine*, traduzioni, in *Il Teatro dei Poeti*, Roma, Edizioni Circuito Teatro Musica, 1987.

– *Introduzione*, aggiornamenti, revisioni e note, in G.M. Hopkins, *Poesie*, trad. A. Guidi, Parma, Guanda, 1987.

– *Voci*, in *Dizionario Bompiani degli Autori* (Nuova Edizione), Milano, Bompiani, 1987.

– *Introduzione*, cura, traduzione e note, in S.T. Coleridge, *Christabel*, Parma, Milano, 1988.

– *Karamanian Exiles*, in *Joyce Studies in Italy*, n.2, a cura di C. De Petris, Roma, Bulzoni, 1988.

– Traduzione annotata di K.Raine, *Il credo di San Patrizio*, in *Tradizioni della poesia contemporanea*, a cura di R.Copioli, Roma, L'altro versante, Edizioni Theoria, 1988.

– *L'arcipelago Coleridge*, in "Il Giorno del Libro", Milano, 5 novembre, 1989.

– *Aper in fluctibus: sulle traduzioni di C.Smart in prosa e in poesia della epistola di Orazio sulla 'ars poetica'*, in *Tradizione dell'antico nelle letterature e nelle arti d'Occidente*, a cura di B.Zucchelli, Roma, Bulzoni, 1990.

– *La casa dell'essere: parole e poesia di David Gascoyne*, in *Tra simbolismo e avanguardia*, a cura di F. Rosso Chioso et al., Roma, Editori Riuniti, 1991.

– *Il doppio amo*, Traduzione di *The Double Hook* di Sheila Watson, Palermo, Pungitopo Editrice, 1993.

– *Postfazione* in Sheila Watson, *Il doppio amo*, cit., 1993.

– *Del recitar cantando. 'Dido and Aeneas' di Henry Purcell e Nahum Tate*, in *Le forme del teatro, Saggi sul teatro elisabettiano e della restaurazione*, a cura di P. Faini e V. Papetti, Pubblicazioni del Dip. di Letterature Comparete dell'Università di Roma, 1994.

– *A.J.M.Smith*, (introduzione all'autore e scelta di poesie tradotte), in *Poeti canadesi di lingua inglese nel novecento*, volume monografico di "In forma di parole", II, 1, a cura di B.Rizzardi Perutelli, Milano, Crocetti Editore, 1994.

– *James Crerar Reaney* (introduzione all'autore e scelta di poesie tradotte), in *Poeti canadesi di lingua inglese nel novecento*, Cit., 1994.

– *Jay Macpherson* (introduzione all'autore e scelta di poesie tradotte), in *Poeti canadesi di lingua inglese nel novecento*, cit., 1994.

– *Mentre Coyote guardava*, in "Rivista di Studi Canadesi", N.8, 1995.

- 'Io, Paul e la storia del mondo' di Yann Martel, in "Tolomeo", 1, Venezia, 1995.
- 'Narciso allo specchio' racconti di Leon Rooke, in "Tolomeo", 1, Venezia, 1995.
- *Canada Translated and Living in Another Corner of the Village or The Search for Prints*, in *Memoria e sogno: quale Canada domani*, a cura di G.Marra, A.De Vaucher, A.Gebbia, Venezia, Supernova, 1996.
- Venticinque poesie di Seamus Heaney tradotte e annotate, in Seamus Heaney, *Poesie scelte*, a cura di R.Sanesi, Milano, Marcos y Marcos, 1996.
- *Tre poesie di Earle Birney* (traduzione e presentazione), in *Il tema dell'acqua nella poesia canadese*, a cura di C.Ricciardi, Roma, Empiria, 1996.
- *Driss Chraibi e 'L'ispettore Alì al Trinity College'*, in "Tolomeo", 2, Venezia, 1996.
- 'The Green Library' di J.Kulyk Keefer, in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- 'Fugitive Pieces' di Anne Michaels, in "Tolomeo", 2, cit., 1996. – John Ralston Saul and 'The Unconscious Civilization', in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- Yann Martel's 'Self', in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- *Krino - An Anthology of Modern Irish Writing*, in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- *Seamus Heaney and 'The Spirit Level'*, in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- *Brendan Kennelly e 'Poetry My Arse'*, in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- *Declan Kiberd Inventing Ireland*, in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- 'A Little World of Our Own' di Gary Mitchell, in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- 'After Rain' di William Trevor, in "Tolomeo", 2, cit., 1996.
- *Un ricordo di Douglas Livingstone a Venezia*, seguito da traduzione di *An Evolutionary Nod to God*, in "Origini", N. 32, Venezia, 1997.
- *La seconda storia* (Postfazione), in Anne Michaels, *In fuga*, Firenze, Giunti, 1997.
- *Introduction*, in James Joyce, *Dubliners*, Napoli, Loffredo Editore, 1997.
- *I 'Morituri'* di Yasmina Khadra, in "Tolomeo", 3, Venezia, 1998.
- *Northrop Frye: Mythologizing Canada*, in "Tolomeo", 3, cit., 1998.
- 'The Turning' di Pauline Holdstock, in "Tolomeo", 3, cit., 1998.
- *Roddy Doyle and Catherine Dunne*, in "Tolomeo", 3, cit., 1998.

- *'Una terra senza peccato' di Thomas Kinsella, a cura di D. Abbate Badin e 'Thomas Kinsella' di D. Abbate Badin*, in "Tolomeo", 3, cit., 1998.
- *Segnalazioni Canada*, in "Tolomeo", 3, cit., 1998.
- *Segnalazioni Irlanda*, in "Tolomeo", 3, cit., 1998.
- *Quello che la luce insegna*, traduzione e introduzione del poemetto *What the Ligh Teaches* di Anne Michaels, in "Lo straniero", II, 3, Roma, 1998.
- *Prefazione*, cura, traduzioni e note in Seamus Heaney, *La lanterna di biancospino*, Parma, Guanda, 1999.
- *Il pozzo profondo del passato*, in "Tolomeo", 4, Venezia, 1999.
- *Il 'Doppio bianco' di Yasmina Khadra*, in "Tolomeo", 4, cit., 1999.
- *'Writing the North' di Laura Pelaschiar - Il romanzo contemporaneo nell'Irlanda del Nord*, in "Tolomeo", 4, cit., 1999.
- *Segnalazioni Canada*, in "Tolomeo", 4, cit., 1999.
- *Segnalazioni Irlanda*, in "Tolomeo", 4, cit., 1999.
- *Segnalazioni Africa*, in "Tolomeo", cit., 1999.
- *Segnalazioni Caraibi*, in "Tolomeo", cit., 1999.
- *L'accordatore di storie* (Prefazione) e traduzione dei racconti *Il dono di sangue del sale perduto, L'isola, L'accordo della perfezione*, in Alistair MacLeod, *Il dono di sangue del sale perduto*, Milano, Frassinelli, 1999.
- *Anne Michaels, Collected Poems*, in "Tolomeo", 5, cit., 2000.
- *Colm Tóibín, Blackwater Lightship*, in "Tolomeo", cit., 2000.
- *Alistair MacLeod, No Great Mischief*, in "Tolomeo", cit., 2000.
- *Segnalazioni Canada*, in "Tolomeo", cit., 2000.
- *Segnalazioni Irlanda*, in "Tolomeo", cit., 2000.
- *La ricchezza di Éirinn*, in *Ad Gredine Forestum*, L. Moroder et al. eds., San Martin de Tor, Micurà de Rù, 2000.
- Prefazione, cura, traduzione, e note in Anne Michaels, *Quello che la luce insegna (opera poetica completa)*, Firenze, Giunti, 2001.

- *Seamus Heany, la circonferenza e l'indovinello*, in *Continente Irlanda*, a cura di C. DePetris e M. Stella, Roma, Carocci, 2001.
- *Image of a Parable, O'Faolain in Venice*, in *Sean O'Faolain, A Centenary Celebration*, D. Abbate Badin et al. Eds., Torino, Trauben, 2001.
- *Cartografia e potere in frammenti letterari del nostro tempo*, in *Carte di viaggi e viaggi di carta*, a cura di G. Baldissone e M. Piccat, Novara, Interlinea, 2002.
- *Joseph O'Connor, il rappresentante, e il rappresentato*, in G. Serpillo et al. Eds., *Irlanda–Miti antichi e nuovi*, Torino, Trauben, 2002.
- *Voci*, in Dizionario Bompiani delle Opere (C. Smart, *A Song to David, Jubilate Agno*; J.C. Mangan, *Anthologia Germanica*; W. H. Auden, *Collected Poems, The Mirror and the Sea, The Age of Anxiety, The Dance of Death, Letters from Iceland*; L. MacNeice, *Collected Poems, The Dark Tower*; S. Heaney, *Death of a Naturalist, Station Island, Open Ground, Collected Poems*, Milano, Bompiani, 2002.
- *Il fuoco e la farfalla*, Traduzione di Yvonne Vera, *Butterfly Burning*, Milano, Frassinelli, 2002.
- *Tessitrice di linguaggio*, Postfazione, in Yvonne Vera, *Il fuoco e la farfalla*, cit., 2002.
- *Yvonne Vera*, in "Colibrì", VI, 3, Mantova, 2002.
- *Sgusciando le arachidi*, traduzione di e introduzione a Yvonne Vera, *Shelling Peanuts*, in "Lo Straniero", VII, 34, Roma, aprile 2003.
- *Ultima ratio regum*, trad. di Stephen Spender, *Ultima ratio regum*, in "Lo Straniero", cit., 2003.
- *Leonard Cohen*, in "Tolomeo", 7, Venezia, 2003.
- *The Stone Virgins and Yvonne Vera*, in "Tolomeo", cit., 2003.
- *L'immaginario violato di Aminata Traoré*, in "Tolomeo", cit., 2003.
- *William Trevor e la 'Storia di Lucy Gault'*, in "Tolomeo", cit., 2003.
- *'La croce storta' di Brendan Kennelly*, in "Tolomeo", cit., 2003.
- *'The Years of Bloom - James Joyce in Trieste 1904-1920' di John McCourt*, in "Tolomeo", cit., 2003.
- *Segnalazioni irlandesi*, in "Tolomeo", cit., 2003.
- *Donne di dolori e di riscatti nella narrativa di Yvonne Vera*, in "Nigrizia", Verona, Febbraio 2003.

- *Introduction-Uniting Irish Traditions*, in *Roots and Beginnings*, (with B. Hickey and C. DePetris), P. Deandrea et al. eds., Venezia, Supernova, 2003.
- *Storia e desiderio nella narrativa di Yvonne Vera*, in “Culture”, 16, Milano, 2003.
- *The Stone Virgins di Yvonne Vera*, in “Culture”, 16, Milano, 2003.
- *Sgomberi*, trad. di *Clearances*, e aggiunta di seconda Postfazione, in Alistair Macleod *Il dono di sangue...*, seconda edizione, Milano, Frassinelli, 2003.
- *Melodie ebraiche*, traduzione di *Hebrew Melodies* di G.G. Byron, in Carla Pomarè Ed., *Melodie ebraiche*, Torino, Trauben, 2003.
- *La faccia sbagliata di un arazzo turco*, in Carla Pomarè Ed., *Melodie ebraiche*, cit., 2003.
- *I romanzieri della generazione televisiva, la storia e la rivincita del racconto*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, N.11, Monografico Letteratura Irlandese, Castel Goffredo, 2003.
- *Breve cronologia della storia d’Irlanda con qualche cenno della sua letteratura*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, cit. 2003.
- *Desperados di Jpseph O’Connor*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, cit., 2003.
- *Epic – Poesia epica*, di Patrick Kavanagh (traduzione), in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, cit., 2003.
- Joseph O’Connor’s *Star of the Sea*, in "Tolomeo", 8, Venezia, 2004.
- Clare Carroll & Patricia King, *Ireland and Postcolonial Theory*, in "Tolomeo", 8, cit., 2004.
- Dionne Brand e *Di luna piena e di luna calante*, in "Tolomeo", 8, cit., 2004.
- *Le voci nel collo della clessidra e altro: Leon Rooke Painting the Dog*, in “Tolomeo”, 8, cit., 2004.
- ‘*Gli anni con Laura Díaz*’ di *Carlos Fuentes*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, n.12, Monografico Letteratura Messicana, Castel Goffredo, 2004.
- *Fatal English - Dal gaelico irlandese all’inglese, dall’inglese all’anglo-irlandese*, in *Atti del Convegno su Colonialismo e diaspora linguistiche*, Milano, Dept. of Studies in Language Mediation and Intercultural Communication, The University of Milan, 2004.
- *Canada: An Introduction*, Milano, Dept. of Studies in Language Mediation and Intercultural Communication, The University of Milan, U.S.M., 2004.

- *Le vergini delle rocce*, traduzione di Yvonne Vera, *The Stone Virgins*, Milano, Frassinelli, 2004.
- *Rompere il silenzio, ripensare la storia*, Postfazione in Yvonne Vera, *Le vergini delle rocce*, cit., 2004.
- *Vita e voce di donne africane nei romanzi di Yvonne Vera*, in "Quaderni del Premio Feronia Città di Fiano", Allegorein, Roma, 2004.
- *The Working Out of a Voice – Rooke's 'Fat Woman'*, in Branko Gorjup Ed., *White Gloves of the Doorman, The Works of Leon Rooke*, Toronto, Exile Editions, 2004.
- *Un temporale*, traduzione di *A Thunderstorm*, di Yvonne Vera, in "Quaderni del Premio Feronia", Roma, 2004.
- *On 'Ireland and Postcolonial Theory*, in "Culture", n.18, Milano, 2004.
- *Appreciation of Dennis Lee's Poetry*, in Dennis Lee, *Heart Residence – Poesie/Poems*, Branko Gorjup Ed., Ravenna, Longo Editore, 2005.
- *Yvonne Vera, ricordo di una grande scrittrice*, in "Lo Straniero", 60, Roma, giugno 2005.
- *Nehanda – Primo capitolo del romanzo e Scrivere vicino all'osso. Due inediti di Yvonne Vera*, Traduzione e cura, in "Lo Straniero", IX, 60, Roma, giugno 2005.
- *Yvonne Vera*, in "Nigrizia", Verona, Giugno 2005.
- *Vancouver Lights – Le luci di Vancouver*, in "Tolomeo", 9, Venezia, 2005.
- *Lo stile africano, Michela Manservigi, 'African Style – Stilisti, moda e design nel continente nero*, in Tolomeo, 9, Venezia, 2005.
- *On 'White Gloves of the Doorman – The Works of Leon Rooke*, Branko', Gorjup Ed., in "Tolomeo", 9, cit., 2005.
- *Il poeta sotto il mantello, James Clarence Mangan*, in "Tolomeo", 9, cit., 2005.
- *Segnalazioni Irlanda*, in "Tolomeo", 9, cit., 2005.
- *Ricordando Yvonne vera a Roma*, in "Quaderni del Premio Feronia Città di Fiano", Allegorein, Roma, 2005.
- *Il trittico narrativo 'Nostalgia' di Mircea Cartarescu*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", n. 13, Monografico Letteratura della Romania, Castel Goffredo, 2005.
- *L'ospite di Dracula*, in "Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi", n.13, cit., Castel Goffredo, 2005.

– *Bapsi Sidhwa nei parchi e nei ristoranti di Lahore*, in *An Academic and Friendly Masala*, S. Bassi e F. Gregori Eds., Venezia, Cafoscarina, 2005.

– *Traduzione: Sfide e Problematiche*, in rete: www.Treccani.it, dicembre 2005.

– *Recensione a Giovanni Sartori, Pluralismo, multiculturalismo e estranei*, in “Carte del Premio Acerbi”, Castelfelfredo, 2006.

– *Il corpo: casa e carcere del pneuma, Postfazione* in Leon Rooke, *La moglie grassa (Fat Woman)*, Isernia, Cosmo Iannone Editore, 2006.

– *Visioni* (Cinque poesie di Thomas Kinsella tradotte e commentate), in D. Badin e M. Cataldi Eds., *Omaggio a Thomas Kinsella*, Torino, Trauben, 2006.

– *E' duro vivere da sola*, traduzione di *Il Is Hard to Live Alone*, di Yvonne Vera e *Ricordo della scrittrice a un anno dalla morte*, in “Lo Straniero”, X, 71, Roma, 2006.

– *Il Purgatorio e il tempo – Da W.B.Yeats a Leon Rooke*, in *Purgatorio e purgatori: viaggi nella storia, nell'immaginario, nella coscienza e nella conoscenza*, a cura di G.Serpillo e G.Pissarello, Sassari, Edizioni ETS, 2006.

– *Il 'Canto d'Ira e d'Amore per l'Ungheria' di Alberto Mondadori*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, n.14 , Monografico Letteratura Ungherese, Castel Goffredo, 2006.

– *Alla Locanda del Gatto d'Argento di Miklós György Száraz*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, n.14 , cit., Castel Goffredo, 2006.

– *Alistair MacLeod. From Moidart to Cape Breton*, in “Culture”, n. 19, Milano, 2006.

– *Passeggia un dio nella brezza della sera di Mario de Carvalho* , in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, n.15 , Monografico Letteratura del Portogallo, Castel Goffredo, 2007.

– *Paula Spencer – A Novel by Roddy Doyle*, in “Tolomeo”, Nuova Serie, n. 1-07, Venezia, 2007.

– *Shade, il ritorno di Neil Jordan al romanzo*, in “Tolomeo”, cit., 2007.

– *Omero anglofono*, in rete: www.Treccani.it, dicembre 2007.

– *Redemption Falls, il nuovo romanzo di Joseph O'Connor*, in “Tolomeo”, Nuova Serie n.2-07, Venezia, 2007.

– *Il tempo è un camaleonte sempre in viaggio: ' Nonno Dio e gli spiriti danzanti ' di Pap Khouma*, in “Culture”, n.20, Milano 2007.

– *I mercati del Mozambico*, in “Culture”, cit., Milano, 2007.

– *The Language of Clothes in Yvonne Vera's Fiction*, in *Working and Writing for Tomorrow*,

- A.Oboe, C.Gualtieri, R.Bromley Eds., Nottingham, CCCPress, 2008.
- *A Long Long Way: a Novel by Sebastian Barry*, in “Il Tolomeo”, Nuova Serie n.1-08, Venezia, 2008.
 - *The Ladies’ Lending Library di Janice Kulyk Keefer*, in ”Il Tolomeo”, cit., Venezia, 2008.
 - *Lisa Scottoline*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, n.16 , Monografico Letteratura Italo-Americana, Castel Goffredo, 2008.
 - *La lingua ‘altra’ e la lingua degli altra*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, cit., 2008.
 - *Catherine Dunne – At a Time Like This*, in “Il Tolomeo”, Nuova Serie n. 02.08, Venezia, 2008.
 - *Margaret Atwood – The Tent*, in “Il Tolomeo”, cit. Venezia, 2008.
 - *Schiavi, capitale e unioni interraziali*, in “Culture”, n.21, Monografico sulla Letteratura della Schiavitù, Milano, 2008.
 - *Le emozioni del cibo nell’opera di James Joyce*, in *Di cotte e di crude*, Giovanni Tesio Ed., Torino, Pubblicazioni del Centro di Studi Piemontesi, 2009.
 - *Twenty Golden Years Ago and Meandering Through Clarence*, in Bernard Hickey, a Roving Cultural Ambassador, M.R.Dolce and A.Riem Natale Eds., Udine-Lecce, Forum Editrice Universitaria, 2009.
 - *Dolceamaro mondo sublunare*, in Jennifer Johnston, *Due lune*, Milano, La Tartaruga, BCD, 2009.
 - *Words & Images: A Celebratory Bilingual Anthology of Contemporary Canadian Poetry*, Editor Branko Gorjiup, in “Il Tolomeo”, Nuova Serie n. 01.09, Venezia, 2009.
 - *Tim Ecott, Stealing water – Una famiglia irlandese a Johannesburg durante l’apartheid*, in “Il Tolomeo”, Nuova Serie n. 01.09, Venezia, 2009.
 - *Qualche nota sull’abbigliamento africano e la letteratura narrativa postcoloniale*, in “Africa e Mediterraneo”, 69/70, 2009.
 - *On The Winter Vault by Anne Michaels*, in “Il Tolomeo”, Nuova Serie n. 02.09, Venezia, 2009.
 - *In piena luce*, traduzione (con A.T.Tarantini) di *Playing in the Light* di Zoë Wicomb, Milano, La Tartaruga, BCD, 2009.
 - *Nascondersi in piena luce*, Postfazione in *In piena luce*, cit., 2009.

- *Finale di romanzo in Patagonia di Mempo Giardinelli*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Monografico Letteratura Argentina, Castel Goffredo, 2009.
- ‘*African inferno*’ – *un romanzo di Piersandro Pallavicini*, in *El Ghibli*, , 6, 25, settembre 2009.
- *La buona sorte di una riscrittura: ‘Othello’ da Ducis a Rossini*, in *Comparatistica e intertestualità*, a cura di G.Sertoli, C.Vaglio Marengo, C.Lombardi, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2010.
- *Il mito irrisolto di Adamastor*, in *Elaborazioni poetiche e percorsi di genere – Miti, personaggi e storie letterarie*, a cura di M. Mastroianni, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2010.
- *L’Isola dei Demòni*, Introduzione e Traduzione del poemetto *The Isle of Demons* di Janice Kulyk Keefer, in “*Soglie*”, XII, 1, Pisa, 2010.
- *Translating Is Also Remembering*, in *Investigating Canadian Identities*, A. P. De Luca Ed., Udine, Forum Editrice Universitaria, 2010.
- *Poems/Poesie from ‘Foreign relations’ by Janice Klulyk Keefer*, Traduzione di otto poesie, in *Investigating Canadian Identities*, cit., 2010.
- *Three novels by Jennifer Johnston, Grace and Truth, Foolish Mortals, Truth or Fiction*, in “*Il Tolomeo*”, 01.10, Venezia, 2010.
- *La donnina di marzapane*, Traduzione di *The Gingerbread Woman* di Jennifer Johnston, Milano, La Tartaruga, BCD, 2010,
- *Un tocco di comico, un tocco di tragico e qualche apparente digressione*, Postfazione in *La donnina di marzapane*, cit., 2010.
- *La diaspora scozzese e l’emblematica scrittura di Alistair MacLeod*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Monografico Letteratura Scozzese, Castel Goffredo, 2010.
- *Continuare a respirare di Janice Galloway*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, cit., 2010.
- *Il gatto In Jubilate Agno di C. Smart*, in *I gatti lo sapranno – il gatto e i suoi poeti*, Firenze, Passigli Editore, 2010.
- *A “frame of reference” versus a “rigid abstract system”: Giorgio Melchiori’s invitation to literature*, in *Memorial I would have*, F. Ruggieri Ed., Roma, Edizioni Q, 2010; seconda edizione 2011.
- *Nostalgia, Vision, Sehnsucht*, in *Cultural Crossings: The Case Studies of Canada in Italy*, B.Rizzardi and V.Tchernichova Eds., Pisa, Edizione ETS, 2011.

- *Quite Footsteps /Un casino di passi*, di Mongane Wally Serote, traduzione dal poemetto e note, in *Annuario mondiale della poesia*, F.Ciampi Ed., I Quaderni di Soglie, Pisa, 2011.
- *Pellegrine della verità: il percorso a ritroso di Janice Kulyk Keefer e Zoë Wicomb*, in *Pellegrinaggi e peregrinazioni*, G.Serpillo Ed., Cosenza-Sassari, Pellegrini Editore, 2011.
- *Il était une fois ... Analisi del fumetto Le Sénégal et Léopold Sédar Senghor*, in “Africa e Mediterraneo”, 74, 1/2011.
- *Images of African Jewels and Adornments in Anglophone and Francophone Colonial and Post-colonial Novels*, in *Abito e Identità – Ricerche di Storia Letteraria e Culturale*, Vol. XI, C.Giorcelli Ed., Roma-Palermo, Ila Palma, 2011.
- *Morte a Breslavia di Marek Krajewski*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Monografico Letteratura Polacca, Castel Goffredo, 2011.
- *The Representations of Material Culture in Yvonne Vera’s Fiction*, in *Emerging Perspectives on Yvonne Vera*, H.Cousins and P.Dodgson-Katiyo Eds., Tenton, New Jersey, Africa World Press, 2012.
- *The "veracious and moral history" of Don Juan and Vernon Lee*, in *Essays in Victorian Literature and Culture*, F:R:Paci, C.Pomarè, M.Pustianaz EDS., Torino, Trauben, 2012.
- *Il vestito come segno nei racconti soprannaturali di Vernon Lee*, in *Figures in the Carpet: studi di letteratura e cultura vittoriana*, G.Pissarello Ed., Sassari-Pescara, 2012.
- *Oggetti, cose e contesti: la cultura materiale in ‘Playing in the Light’ di Zoë Wicomb*, in *Prisma Sudafrica*, L. De Michelis, C. Gualtieri, R. Pedretti, I. Vivian Eds., Firenze, Le Lettere, 2012.
- *Una scheda sulla fortuna di Don Giovanni*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Monografico Letteratura Spagnola in Lingua Castigliana, Castel Goffredo, 2012.
- *‘Controvento’ di Angeles Caso*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Monografico Letteratura Spagnola in Lingua Castigliana, Castel Goffredo, 2012.
- *Cinque poesie tradotte in Stephen Gray, Poesie scelte*, a cura di Marco Fazzini, Venezia-Mestre, Amos Edizioni, 2012.
- *Scacco perpetuo di Icchokas Meras*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Monografico Letteratura Lituana, Castel Goffredo, 2013.
- Translation of Seamus Heaney, Follower, in *Translating Seamus Heaney*, Dublin, 2013.
- Michel Longley Trieste, 2013 – still unpublished.
- *Il palcoscenico nella mente: ‘Ghost Light’ di Joseph O’Connor*, in “Tolomeo”, Nuova Serie, Venezia, 01/02, 2013.

- *Shifting Statuses and Lasting Codes in Janice Kulyk Keefer 's 'The Green Library'*, in “Le Simplegadi”, Udine, 2014.
- *Slug in Wood, Earle Birney* in “Tolomeo”, Cit., 2014.
- *Il mio cuore è un monaco: Poesie di James Clarence Mangan*, Torino, Trauben, 2014.
- *Glenarvon*, in *Outside Influences*, R. Ambrosini, J. MacCourt, E. Terrinoni, S. Zanotti Eds., Universitas Studiorum, Mantova, 2014.
- *Cibo e narrativa africana*, in “Africa e Mediterraneo”, N. 81, 2 /2014.
- *Senza parole di Zhang Jie*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Numero Monografico Doppio Letteratura Cinese e Letteratura Cinese Migrante”, Castel Goffredo, AGA, 2014-2015.
- *Balzac e la Piccola Sarta cinese*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Numero Monografico Doppio Letteratura Cinese e Letteratura Cinese Migrante”, Castel Goffredo, AGA, 2014-2015.
- *Per André Brink* , in “Africa e Mediterraneo”, N. 82, 1 – 2015.
- *L'isola di Filottete*, in *Polisemie dell'isola*, a cura di F. Ruggieri, Roma, Editoriale Anicia, 2015.
- *Poesie di Christine De Luca*, in *Polisemie dell'isola*, a cura di F. Ruggieri, Cit., 2015.
- *Balestruccio e altre poesie di Cristine De Luca*, Celebrazione del Gemelaggio Firenze-Edimburgo, Firenze, giugno 2015.
- *Clothing, Class Consciousness and Class Tension in 'Dubliners'*, in *James Joyce: Whence, Whither and How*, G. Cortese, G. Ferreccio, M.T. Giaveri, T. Prudents Eds., Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015:
- *Quel sole furfante*, traduzione e cura di Christine De Luca, *Dat Trickster Sun*, Torino, Trauben, 2015.
- *Le uniformi in luoghi esemplari della (quasi) recente narrativa africana anglofona*, in *African Power Dressing*, G. Parodi da Passano ed., Genova, Genova University Press, 2015.
- *Il sogno agricolo possibile di Bessie Head*, in “Africa e Mediterraneo”, N. 83, 2016.
- *Generations and Cultural Heritage in Alistair MacLeod's Timescape*, in “Oltreoceano”, N. 11, Udine, 2016.
- *Invictus. Combattere per capirsi: 'Playing the Enemy'*, in “Africa e Mediterraneo”, N. 84,

2016.

– *Landscapes and eidetic visions in Alistair MacLeod's fiction*, in O. Palusci Ed., *Green Canada*, Bruxelles, Oxford, Peter Lang, 2016.

– *Sulla letteratura sudafricana in afrikaans*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Numero Monografico Letteratura Olandese, Castel Goffredo, AGA, 2016.

– “*Il Corvo*” di *Kader Abdolah*, in “Quaderni del Premio Letterario Giuseppe Acerbi”, Numero Monografico Letteratura Olandese, Castel Goffredo, AGA, 2016.

– Seamus Heaney, *La lanterna di biancospino*, Traduzione poetica della raccolta, in *Heaney – Poesie*, Milano, Meridiani Mondadori, 2016.

– *Voci per la biografia di un paese: la narrativa polifonica di Yvonne Vera e la storia dello Zimbabwe*, in “Tolomeo”, Nuova Serie, 18, 2016.